

CONTRIBUTORS

Washington Akaranga is a senior researcher at KSLRP. He has been with the project since its inception. He is one of the three deaf people attached to the project. He has been involved in KSL training programs as its coordinator and also in the production of KSL educational materials. He is also involved in the interpreter training program as its coordinator.

Tony Bloem has been teaching Deaf culture for sign language interpreter and teacher students at the Hogeschool Utrecht since 2004. He has been involved in a wide range of cultural projects, including the organization and programming of the Deaf in the Picture film festival in Amsterdam (2003, 2007), the creation of sign language videos and DVDs for young children, and the co-authoring of the award-winning book *Gebarentaal. De taal van doven in Nederland* (Sign Language. The Language of Deaf People in the Netherlands, 1993). He is a translator between written Dutch and NGT.

Karen Bontempo has practiced as a sign language interpreter since 1990 and has worked as an interpreter educator since 1996. Karen is an examiner for the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters and is presently the convener for an Auslan/English Conference Interpreter level accreditation proposal. She serves on the national board of the Australian Sign Language Interpreters' Association, and recently completed a term as national President. Karen is a member of the Centre for Translation and Interpreting Research at Macquarie University, and is a PhD (Linguistics) candidate, researching factors that may be predictive of interpreter performance.

Dennis Cokely is a professor of American Sign Language at Northeastern University where he also serves as director of the ASL Program and chair of the Modern Language Department. He worked at Gallaudet College for 15 years including 5 years at the Linguistics Research Lab with William Stokoe. Dennis served on the board of directors of the

Registry of Interpreters for the Deaf, including two terms as president. Dennis holds an MA in Applied Linguistics from American University and a PhD in Sociolinguistics from Georgetown University. His dissertation, *A Sociolinguistic Model of the Interpreting Process*, was published by Linstok Press and has been translated into Italian and German and excerpted into Swedish and Japanese.

Onno Crasborn studied general linguistics (MA, 1995) and wrote an award-winning PhD dissertation on phonetic variation in Sign Language of the Netherlands (2001). After obtaining a BA degree in Sign Language Interpreting from the Hogeschool Utrecht in 2005, he has been combining linguistic research with interpreting work. Since the completion of the Corpus NGT, a large online video corpus of interactive sign language data (mid 2008), he is leading a research project on the prosodic role of the nondominant hand in signing.

Susan Emerson is an accredited Australian Sign Language (Auslan) interpreter with more than 20 years experience of interpreting, has a Bachelor of Education (Language Other Than English) and hails from a multigenerational deaf family. Susan has worked at many national and international events and conferences in the role of Auslan and/or International Sign interpreter. Susan was, until recently, living, and working in Prishtina, Kosovo, as an interpreter/interpreter trainer advisor, employed under the auspice of the Finnish Association of the Deaf.

Della Goswell is a native Auslan user based in Sydney. She is an accredited Auslan/English interpreter, coordinates the Petersham TAFE Diploma of Auslan Interpreting, and teaches on the Postgraduate Diploma of Auslan/English Interpreting at Macquarie University. She holds a Masters of Education (Adult Education) degree and is currently completing her Masters of Translation & Interpreting (Auslan). In 2002, she worked with the Deaf Development Program in Cambodia to train teachers working with deaf students and to advise on interpreter training. Along with Jemina Napier, she developed and presented the intensive stage of the 2006 Fiji interpreter training program.

Nadja Grbić studied linguistics and Slavic languages and is assistant researcher at the Department of Translation Studies at the Karl-Franzens-University in Graz, Austria. Her main research topics include sign language interpreting, translation history, and issues of translation/interpreting and power. She has conducted several research projects on sign language interpreting and sign language lexicography and devel-

oped a 5-year full time training program for sign language interpreters at university level, which started in the autumn of 2002.

Anna Hein has a BA in languages and Swedish Sign Language interpreting from Stockholm University, Sweden. She also has an academic qualification in adult teaching from the University of Linköping. In 1979 she followed the National Interpreter Training Consortium at Gallaudet University and in 1998 the certificate course for interpreter trainers, at l'Ecole de traduction et d'interprétation, Université de Genève. Anna has over 30 years experience of signed language interpreting in Sweden and internationally. Today she is the dean and the coordinator of the interpreter training program at Södertörns folkhögskola, in Stockholm.

Selman Hoti was born and raised in Kosovo, and is an interpreter and interpreter trainer with the Kosovar Association of the Deaf and the Albanian Association of the Deaf. He has worked for the Kosovar Association of the Deaf since July 2004. Selman works as an interpreter on the Kosovar Television Signed News and is a board member of the World Association of the Sign Language Interpreters representing the Balkan Region.

Shin'ichi Koide has worked as a sign language interpreter since 1972, and is currently the secretary general of the Japan National Sign language Research Center and vice president of The National Research Association of Sign Language Interpretation (NRASLI).

Nigel Howard is an instructor at Douglas College in the Department of Sign Language Interpretation. He has been teaching at the college for 13 years, and has also taught workshops and presented at conferences around the world. He maintains an active practice as a Deaf interpreter, primarily in mental health, medical, legal and conference settings. Nigel has a BA in Psychology from the University of British Columbia and is completing an MSc in Deaf Studies from the University of Bristol.

Lorraine Leeson is the director of the Centre for Deaf Studies at Trinity College Dublin. She was one of the first professionally trained ISL/English Interpreters in Ireland and has interpreted and taught in Ireland, the United Kingdom, and mainland Europe. She has experience of working in the European Institutions and working with the Deaf community in a range of international settings. She holds a PhD in Linguistics and is an active researcher, teacher and professional in the field of interpreting.

Patricia Levitzke-Gray has worked at the Western Australian Deaf Society since 1993 in human services and interpreting roles, both in management and in direct service delivery. She is an avid ally of interpreters; and a discerning user of interpreting services. She has developed a national reputation as a skilled deaf relay interpreter. Patricia has been involved in delivering training to deaf relay interpreters for the past 10 years, as well as professional development sessions for all signed language interpreters. Patricia comes from a large Deaf family and she is an active member of her local Deaf community.

Teresa Lynch is a deaf interpreter, an ISL teacher, and interpreter trainer. Ms. Lynch provides deaf awareness training to various professional organizations. She is an active member of the Deaf community and is one of the regular presenters of the Deaf community TV program, *Hands On*. Ms. Lynch was also the first female chair of the Irish Deaf Society.

Karen Malcolm is an interpreter and interpreter educator based in the Vancouver, B.C. area. She has been interpreting in a wide range of settings for 25 years, currently specializing in medical and mental health settings, and holds the Certificate of Interpretation from the Association of Visual Language Interpreters of Canada. She has been teaching interpreting to both novice and experienced interpreters for 18 years, and holds a Masters of Science in Education (Teaching Interpreting) from Western Maryland College. She has taught workshops and courses throughout Canada and the United States, and is currently faculty in the Department of Sign Language Interpretation at Douglas College, New Westminster, B.C.

Juha Manunen, a deaf sign language lecturer and sign language interpreter trainer, has been working at Humak University of Applied Sciences, Kuopio campus, since 2001. Manunen teaches Finnish Sign Language and the culture and history of the Finnish Deaf community in the sign language interpreter training program. Juha Manunen graduated from Jyväskylä University in 2008 with the Finnish Sign Language as the major subject.

Rita McDade is a deaf relay interpreter and translator. Previously training officer for SASLI, now a lecturer in LINCS, she jointly developed and runs the only university British Sign Language/English interpreting course in Scotland. She has particular interest in the teaching and

acquisition of BSL at advanced levels, BSL tutor training, translation into sign language and the production of BSL information material for bodies such as the NHS, SQA, Scottish Government and Strathclyde Police. She is currently involved in a 2-year research project funded by the Scottish Arts Council to collect “stories” from older members of the Deaf community in Scotland.

David McKee is director of the Deaf Studies Research Unit and Senior Lecturer at Victoria University of Wellington. Born in the United States, David has taught ASL and NZSL over several decades, and was the first culturally deaf lecturer in a New Zealand university. With Rachel, he has established programs for interpreters and deaf NZSL teachers. His research has focused on NZSL lexicography, sociolinguistic variation, and comparison of American, Australian, British, and New Zealand sign languages. David is an active member of the NZSL Tutors Association, and has been strongly involved in development of learning and teaching resources for NZSL.

Rachel Locker McKee is a senior lecturer in Deaf Studies in the School of Linguistics and Applied Language Studies at Victoria University of Wellington. She has professional qualifications and experience as an interpreter in New Zealand and the United States, and was the inaugural president of the Sign Language Interpreters Association of New Zealand. In collaboration with husband David, Rachel established academic programs in New Zealand for interpreters, deaf NZSL teachers, and NZSL as a foreign language. Her research has focused on descriptive and sociolinguistic analysis of NZSL, interpreting practice, sign language teaching, deaf children in mainstream schools, and the New Zealand deaf community.

Ronice Müller de Quadros has a PhD in Linguistics. She is a professor at Universidade Federal de Santa Catarina. Her research activities focus primarily in Sign Language Studies. She has written a number of research papers as well as some books on Sign languages acquisition, sign language grammar, bilingualism, deaf education and sign language interpretation.

Jefwa G. Mweri is a lecturer in the Department of Linguistics and Languages at the University of Nairobi and is the director’s technical assistant at the KSLRP. He has also been involved in Kenya Sign Language (KSL) research and issues of deafness for over 10 years. He

is currently pursuing his PhD in KSL, exploring register variation in planned and unplanned discourse in KSL. He also has over 15 years of university teaching.

Kate Nelson was born deaf to Australian parents living in Fiji. The family moved back to Australia when she was 14. Kate has worked as an actor with the Australian Theatre of the Deaf, as an Auslan (Australian Sign Language) teacher, and as a rehabilitation counselor. In 2005, she returned to Fiji to work for the Fiji Association of the Deaf; recording and documenting Fiji Sign Language, and producing the first Fiji Sign Language dictionary. She was also responsible for setting up and teaching in the first sign language interpreter training course in Fiji. Kate has since returned to Australia and currently works with the Deaf Society of NSW.

Marjukka Nisula has been working as a sign language interpreter in Finland since 1984 and has been involved in interpreter education since the early 1990s. She received her MA degree in Education in 2001, having specialized in Adult Education. Nisula's primary responsibility in the sign language interpreter training program at Humak University of Applied Sciences is in teaching the interpreting process. Nisula is a part-time student in Jyväskylä University; her major subject is Finnish Sign Language.

Okoth Okombo is a professor of Linguistics and Communication at the University of Nairobi. He has over 20 years experience of university teaching. He has also been involved in issues of sign language linguistics as the director of the Kenya Sign Language Project (KSLRP) based at the University of Nairobi. He has written and published many articles on Kenya Sign Language in international journals and has also consulted for the World Federation of the Deaf on numerous occasions.

Lynette Pivac is a lecturer in the Diploma in Sign Language Interpreting, and the Certificate in NZSL and Deaf Studies programs at AUT University. She has experience teaching sign languages, Auslan and subsequently NZSL over 2 decades. Lynette was awarded an MBE (a NZ government community service award) for her advocacy work for deaf people's right to access education. She has been involved in the New Zealand Sign Language Teachers Association for over 10 years and initiated many sign language projects. She is currently undertaking an MA in Applied Language Studies, investigating how interpreting students access NZSL learning opportunities outside the classroom.

Shizue Sameshima is the program coordinator of the Diploma in Sign Language Interpreting, and the Certificate in NZSL and Deaf Studies programmes at Auckland University of Technology (AUT University). She graduated with the second cohort of AUT's Diploma in Sign Language Interpreting in 1996. Her Masters' thesis from Victoria University investigated deaf students' access to higher education in mainstream institutions via interpreters and notetakers. Shiz has served as the secretary of SLIANZ, and helped establish the Advance Center, which provides support services for deaf students in tertiary education institutions in Auckland.

Ruth Spencer is a qualified New Zealand Sign Language (NZSL) interpreter, holding a Diploma in Sign Language Interpreting from Auckland University of Technology. After graduation, she initially worked as a NZSL interpreter with the Deaf Association in New Zealand. In 2004 she volunteered to work in Fiji as manager/supervisor of the Harland Hostel where deaf children board while they attend the Gospel School for the Deaf. She was one of the teachers involved in the Fiji interpreter training course in 2006, and was cosupervisor of the full-time interpreters working at the high schools in Suva. She was instrumental in setting up a formal supervision program for these interpreters.

Marianne Rossi Stumpf has a PhD in Information Applied to Education. She is a professor at Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Her research activities focus primarily in sign writing, literacy, lexicography, and deaf education. She has written a number of research papers on sign writing, literacy of deaf students and dictionaries of Brazilian Sign Language.

Eiichi Takada graduated from the Kyoto Prefectural Deaf School and Ritsumeikan University, and is currently an executive board member at the Japan National Sign Language Training Center (JNSLTC) and head of the Sign Language Research Center. He is also president of the Welfare Association for the Hearing and Language Impaired in Kyoto and honorary executive board member of the World Deaf Federation (WFD).

Inise Tawaketini is a Fiji Sign Language (FJSL)/ Fijian/ English interpreter and teacher of the deaf, based in Suva. She learned FJSL as a teenager from a deaf Fijian girl. Her interpreting work is predominantly church and community based, and she teaches at the Gospel School for

the Deaf. Inise attended Fiji's first interpreter training course in 2006 and has since taken on the role of coordinating continuing FJSL interpreting training in Fiji. She is the current president of the interpreter committee established under the auspices of the Fiji Association of the Deaf.

Christine W. L. Wilson is a lecturer in the Department of Languages and Intercultural Studies (LINCS), Heriot-Watt University, Edinburgh. She jointly developed and runs the only university British Sign Language/English interpreting course in Scotland. Christine Wilson's background is in French/English translation and interpreting as practitioner, lecturer, and researcher with special interest in interpreting in public sector fields, by video-conferencing, and in cross-cultural surveys. She also has a background in dance with research interest in "word and image" and kinesics. She is coauthor of a study commissioned by the Scottish Government: *Translating, Interpreting & Communication Support: A Review of Services in the Public Sector in Scotland* (2006).

Betsy Winston is the director of the National Interpreter Education Center at Northeastern University, Boston, MA, and the coordinator of the Masters in Interpreting Pedagogy (MIP) and Master Mentor programs. Her areas of interest include discourse analysis, interpreting skills development, second language acquisition, educational interpreting, and distance education. Dr. Winston teaches courses and workshops in faculty development, linguistics, interpretation, mentoring, and educational interpreting. She holds a PhD in Applied Linguistics from Georgetown University, an MA in Linguistics with a focus in American Sign Language from Gallaudet University, and an MA in Learning and Technology from Western Governors University.